

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 74 (2005)  
**Heft:** 3

**Artikel:** 10 poesias - 10 poesie  
**Autor:** Gangale-Uffer, Margarita  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-56552>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

MARGARITA GANGALE-UFFER

# 10 poesias - 10 poesie

(traduzioni italiane di Mevina Puorger Pestalozzi)

El è

El è.  
 Ia na sa betg noua  
 tg'el è.  
 Ma el è.  
 Co u tscho –  
 ia na dumond betg sieva.  
 El è.  
 Aint an me  
 è'l igl sies maletg.  
 Aint an me  
 sainta igl cant digl sies lungatg,  
 igl tgod digl sies man.  
 Aint an me è'l.  
 Aint igls mies semmas  
 veiva'l.  
 El è  
 e baterla cun me  
 adascous  
 e fo tgi la mi'orma canta  
 e tg'igl mies cor batta.

Egli è

Egli è  
 Non so dove  
 egli sia.  
 Però egli è.  
 Qui o là –  
 non lo indago.  
 Egli è.  
 Dentro di me  
 è il suo ritratto.  
 Dentro di me  
 sento il canto della sua parlata,  
 il caldo della sua mano.  
 In me egli è.  
 Nei miei sogni  
 vive.  
 Egli è  
 e mi parla  
 in segreto  
 e fa che la mia anima canti  
 e che mi batta il cuore.

## Duos ögls

Eau d'he vis duos ögls  
 – il paradis  
 d'he vis –  
 ed els haun vis a me.

Ed els sun gnies  
 giò in fuonz  
 da mieu cour  
 ed els haun dit da schi.

Eau d'he uoss'aint  
 in mieu immaint  
 duos ögls  
 ed els nu'm laschan pü  
 cun pos.

Chi so  
 sch'eau vez darcho  
 quels ögls  
 chi'm vaivan dit da schi!

## Due occhi

Ho visto due occhi  
 – il paradiso  
 ho visto –  
 ed essi han visto me.

E sono scesi  
 fin in fondo  
 al mio cuore  
 e han detto di sì.

Ed ora ho  
 impressi nella mente  
 due occhi  
 che pace non mi  
 danno.

Chi lo sa  
 se rivedrò  
 quegli occhi  
 che mi avevan detto di sì!

I peglian putgea da me

I peglian putgea da me  
parquegl tgi sun veglia.  
Ea, ia va vivia dei.

I peglian putgea da me  
parquegl tgi sun suletta.  
Tgi n'è betg sulet?

I peglian putgea da me  
parquegl tgi sun povra.  
Povra da tge? Da raps? Ea.

I peglian putgea da me  
parquegl tgi sun treida.  
Tuttegna vaia la sumeglia da Dia...

I peglian putgea da me  
parquegl tgi sun tgutga.  
Ed igls scorts fon tg'igls tgutgs s'ancorschan.

Ia pegl putgea d'els  
parquegl tg'els on basigns da schi blers raps,  
povrets.

Ia pigl putgea d'els  
parquegl tg'els on schi gronda prescha dad eir –  
noua?

Ia pigl putgea d'els  
parquegl tgi vottan esser pi bels,  
parquegl tg'els èn schi scorts e schi parderts

ed agls scorts ed agls parderts  
enigls zuppadas las tgossas tgi èn betg  
da quest mond.

Loro hanno pietà di me

Loro hanno pietà di me  
perchè sono vecchia.  
Sì, ho vissuto a lungo.

Loro hanno pietà di me  
perchè sono sola.  
Chi non è solo?

Loro hanno pietà di me  
perchè sono povera.  
Povera di che? Di danaro? Sì.

Loro hanno pietà di me  
perchè sono brutta.  
Ma ho tuttavia la somiglianza con Dio...

Loro hanno pietà di me  
perchè sono stolta.  
E i ragionevoli fanno sì che gli stolti se ne accorgano.

Io ho pietà di loro  
per il loro grande bisogno di soldi,  
poveretti.

Io ho pietà di loro  
per la grande fretta di andare –  
dove?

Io ho pietà di loro  
per il loro bisogno di essere più belli,  
per la loro ragionevolezza e saggezza

e ai ragionevoli e ai saggi  
sono nascoste le cose che non sono  
di questo mondo.

## Nu fer canera!

Mort, chera sour  
 nu gnir cun sfrantunöz!  
 Nu gnir sün roudas  
 na cun alas fier.  
 Nu gnir dandet  
 cun la lavina, cun la bouda  
 na cun tun e cun chamez  
 na cun bombas e chanuns.  
 Nu fer canera!

Vè luot luotin  
 in s-chüra not  
 vè aint in mia chambra  
 vè dasper mieu let  
 e piglia mieu bratsch leivin  
 e di'm da bass  
 cha que es l'ura  
 cha bod faregia di.

## Favogn

– cumpogn da legras sasdadas  
 boffast tras las tgaglias oss  
 ed oss steirast pigl mies faziel.  
 Scuast davent igl davos flatg neiv  
 e da la figlia sètga  
 las davosas vanzadeiras.  
 Zoflast igls mies quitos  
 en toc davent.

## Non fare chiasso!

Morte, sorella cara  
 non venire con baccano!  
 Non venire su ruote  
 nemmeno con ali di ferro.  
 Non venire d'improvviso  
 con valanga, con frana  
 nè col tuono e col fulmine  
 nè con bombe e cannoni.  
 Non fare chiasso!

Vieni pian piano  
 nella notte scura  
 vieni in camera mia  
 vieni accanto al mio letto  
 e prendi il mio braccio pian piano  
 e dimmi pianino  
 che questa è l'ora  
 che presto si farà giorno.

## Favonio

– compagno di allegre baruffe  
 ora stai soffiando tra i cespugli  
 e ora strappandomi il fazzoletto.  
 Scopì l'ultima macchia di neve  
 e delle foglie secche  
 gli ultimi avanzì.  
 Stai soffiando via  
 i miei affanni.

## Oz la vaia sutarada

Oz la vaia sutarada  
 oradem igl iert dasper la seiv,  
 va tgavo en de ed ena notg,  
 set badegls vaia iso,  
 set tgameischas suanto.  
 Oss'egl fatg.  
 Cuntainta teri'igl flo.

Oz la vaia sutarada.  
 Sot en tarbet da crap  
 sto'la an parpeten star zupada  
 e mai ple m'ampruvar.

Oz la vaia sutarada  
 an ena fossa sainza flours.  
 Nigna larma vaia spons.  
 Iglis mies igls èn sitgs  
 e sitg è'l igl sulom.

Oz la vaia sutarada.  
 Lev è'l igl mies cor,  
 da nuvia igl mond per me,  
 e per sendas novas sgola'l igl mies pe.

Oz la vaia sutarada,  
 la spranza digls mies semmas manzasers.

## Oggi l'ho sepolta

Oggi l'ho sepolta  
 in fondo al giardino, accanto alla siepe,  
 ho scavato un giorno e una notte,  
 usato sette pale  
 sudato sette camicie.  
 Ora è fatto.  
 Respiro sollevata.

Oggi l'ho sepolta.  
 Sotto un piumino di pietra  
 dovrà restare in eterno  
 e non tentarmi più.

Oggi l'ho sepolta  
 in una tomba senza fiori.  
 Non ho pianto una lacrima.  
 I miei occhi sono asciutti  
 asciutta è la terra.

Oggi l'ho sepolta.  
 Leggero il mio cuore,  
 e nuovo per me il mondo,  
 il mio piede per sentieri nuovi vola.

Oggi l'ho sepolta,  
 la speranza dei miei sogni menzogneri.

## Verzasca

Ties ual o la calour digl smarod  
 digl tschiel strèt g e digl god  
 sen las otas spondas.  
 Igls fos vardan giu  
 lour nov vistgia  
 aint igl ties spievel  
 giufons la tgavorgia.  
 La ti'ava stgemma  
 tras alva crappa  
 crappa sblitgeida  
 tgavazzas sot la stella  
 veder carner  
 da vedra crepla  
 tgi cun mans da ranver  
 stranscha la pedra custevla.

## Ia cant puspe

Stgampada suna, angal  
 ena pitschna noda è vanzada  
 aint davains  
 tgi nign na vei.  
 Ia cant puspe cugls utschels or an iert  
 e per tga enturn  
 e fet se la mi steiva cun flours.  
 Schi dei na vaia ple canto.  
 Oss è'l da nuvia igl mies cant  
 e smarvaglieda suna  
 da la mia vouch.  
 Angal ena pitschna noda  
 è vanzada  
 sotaint.

## Verzasca

Il tuo ruscello o il colore di smeraldo  
 della striscia di cielo e bosco  
 sulle sponde alte.  
 I faggi si guardano  
 il vestito nuovo  
 nel tuo specchio  
 in fondo al precipizio.  
 La tua acqua schiuma  
 tra sassi bianchi  
 sassi schiariti  
 teschi sotto le gocce  
 antico ossario  
 di ghiaia antica  
 che con mano avara  
 tiene stretta la pietra preziosa.

## Io canto di nuovo

Scampata sono, solo  
 con un segno minuscolo rimasto  
 di dentro  
 nascosto a ogni occhio.  
 Io canto di nuovo con gli uccelli in giardino  
 e attorno alla casa  
 e infioro il salotto.  
 Da un pezzo non ho più cantato.  
 È novello, il mio canto  
 e mi meraviglia  
 la voce mia.  
 Solo con un minuscolo segno  
 rimasto  
 di sotto.

## La seira

La seira stavas oravant tga  
 e vurdavas sieva las ronslas ed igls sgolanotgs  
 e cant toc tgi la neiv era tschassada  
 sen l'alp vedvart.  
 Ossa stun ia per vous e vard  
 sieva igls utschels  
 e schi la neiv è anc sen l'alp  
 ed ia prov da veir quegl tgi vous vasevas,  
 quegl tgi vous vazez ossa, Bap.

Patratgs  
d'ena tatta coreana

Reis bain madeir digl frestg da la duman,  
 frestg er te, unfant, scu'na duman da stad,  
 ast purto ruada segl mies setg sulom,  
 ed igl scherm mezmort da la legreia crescha.  
 Ia derv la bratscha, corra,corra!  
 Igls ties bratschigns anturn culez am tignan stain.  
 Tatta suna, parmaveira è'gl puspe.  
 Schi spert è'gl nia aton!  
 e te ist gio davent.  
 Ast anc tgito e fatg adia cugls manings  
 e sieva ast amblido. La tatta n'è betg ple.  
 Ma ella an sia steiva ve da te patratga.  
 Igl ties reis, Nussigner, lascha midirar!

## La sera

La sera stavi sotto casa  
 a seguire le rondini e i pipistrelli  
 e a vedere di quanto la neve si era ritirata  
 nel pascolo di fronte.  
 Ora sto guardando io per te  
 e seguo gli uccelli  
 e se la neve c'è ancora nel pascolo  
 e cerco di vedere ciò che tu vedevi,  
 ciò che ora vedi, Babbo.

Riflessioni  
di una nonna coreana

Riso ben maturo della mattina fresca,  
 fresca tu pure, bambina, come la mattina estiva,  
 hai portato rugiada sulla mia terra arida,  
 e fatto crescere di allegria il germe moribondo.  
 Le braccia apro, corri, corri!  
 I tuoi braccini mi stringono il collo, forte forte.  
 Nonna sono, e primavera è di nuovo.  
 L'autunno così presto subentrato!  
 e tu te ne sei andata.  
 Ti sei girata, hai salutato con le manine  
 e poi dimenticato. La nonna non c'è più.  
 Ma lei nella sua stanza ti pensa.  
 Il tuo riso, Signore, lascialo maturare!